

## Milica Gačić: *Englesko-hrvatski rječnik prava*

Englesko - hrvatski rječnik prava, međunarodnih odnosa, kriminalistike i forenzičnih znanosti, kriminologije i sigurnosti autorski je rječnik prof. dr. sc. Milice Gačić a nastao je kao plod njezina gotovo tridesetogodišnjeg istraživačkog leksikološkog rada.

Može se svrstati u kategoriju dvojezičnih rječnika nastalih na načelima deskriptivne lingvistike što znači da nastoji ponuditi što više značenja na hrvatskome jeziku kako bi zadovoljio potrebe širokog kruga korisnika koji se sreću s problemima jezika struka obrađenih u rječniku. Na taj način rječnik je postao prikladan za upotrebu kako u usko stručnom i formalnom kontekstu, tako i u popularnim sadržajima, sve do zadovoljavanja potrebe beletrističkog stila vezanog za područja obrađena u rječniku.

Rječnik sadržava više od 128.300 leksičkih jedinica, zavidan broj kolokacija i frazema u obje varijante engleskog jezika (britanskoj i američkoj) te njihovih značenja na hrvatskome jeziku. Obuhvaća područje prava shvaćenog u višestrukosti pojmovnog značenja, a osim pravnih i ekonomskih izraza povezanih s pravom obuhvaćena su sljedeća znanstvena i stručna područja: međunarodni odnosi, kriminalistika i forenzične znanosti, kriminologija i sigurnost. Rječnik se sastoji od četiri cjeline: Predgovor, Upute za uporabu, Popis kratica te Englesko - hrvatski rječnik.

Taj rječnik popunjava veliku prazninu u hrvatskoj leksikografiji. Osim rješavanje problema nepodudarnosti pravnih sustava, u njemu se osobito pazilo na obradu višeznačnost natuknica, zatim na sintaktičku uvjetovanost značenja i značenja višechlanih leksičkih i sintaktičkih jedinica. To je prvi veliki dvojezičan praktični pravni rječnik koji nije nastao prevođenjem nekog postojećeg rječnika nego prikupljanjem leksičke građe ekscerpcijom i bilježenjem značenja u kontekstu iz iznimno brojnih izvora.

Englesko - hrvatski rječnik nezaobilazan je priručnik mnogim, izvornim govornicima, govornicima engleskoga ili hrvatskoga jezika. Namijenjen je prevoditeljima, pravnim i jezičnim stručnjacima, studentima, lingvistima, te svima onima koji su uključeni u procese europskih integracija te rad na uspostavljanju ugovornih odnosa s Europskom unijom.

Trenutak u kojem se nalazi naša zemlja (potvrđivanje međunarodnog položaja Hrvatske, puno uključivanje u međunarodna tijela i organizacije te priprema za pristup Europskoj uniji i NATO - u), traži velike prevoditeljske zahvate baš u tim područjima jezika i nezamisliv je bez ovakvog rječnika.

198. str. prazna strana